# Porównanie tłumaczeń Jakuba 1:27

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Religijność czysta i nieskazitelna od Boga i Ojca to jest odwiedzić sieroty i wdowy w ucisku ich nieskalanym samego siebie zachowywać z dala od świata |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bogobojność czysta i nieskazitelna u Boga i Ojca jest tym: troszczyć się o sieroty i wdowy w ich ucisku* (i) pozostawać niesplamionym przez świat.**[1)2)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Religia czysta i nieskalana przed Bogiem i Ojcem ta jest: nawiedzać sieroty i wdowy w utrapieniu ich, niesplamionym siebie samego strzec* z dala od świata. [3)] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Religijność czysta i nieskazitelna od Boga i Ojca to jest odwiedzić sieroty i wdowy w ucisku ich nieskalanym samego siebie zachowywać z dala od świata |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czystą i nieskazitelną bogobojnością, w ocenie Boga Ojca, jest nieść pomoc sierotom i wdowom w ich ucisku i strzec się splamienia ze strony świata. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czysta i nieskalana pobożność u Boga i Ojca polega na tym, aby przychodzić z pomocą sierotom i wdowom w ich utrapieniu *i* zachować samego siebie nieskażonym przez świat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nabożeństwo czyste i niepokalane u Boga i Ojca to jest: Nawiedzać sieroty i wdowy w ucisku ich i zachować samego siebie niepokalanym od świata. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nabożeństwo czyste i niepokalane u Boga i Ojca to jest: nawiedzać sieroty i wdowy w ucisku ich, a siebie zachować niezmazanym od tego świata. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Religijność czysta i bez skazy wobec Boga i Ojca jest taka: opiekować się sierotami i wdowami w ich utrapieniach i zachować siebie samego nie skażonym wpływami świata. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czystą i nieskalaną pobożnością przed Bogiem i Ojcem jest to: nieść pomoc sierotom i wdowom w ich niedoli i zachowywać siebie nie splamionym przez świat. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Religijność czysta i bez skazy przed Bogiem i Ojcem polega na tym, aby się troszczyć o sieroty i wdowy w ich niedoli i zachować samego siebie nieskażonym przez ten świat. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Człowiekiem religijnym i nieskazitelnie czystym przed Bogiem Ojcem jest ten, kto sierotom i wdowom przychodzi z pomocą w ich utrapieniu, a siebie samego zachowuje czystym od skazy świata. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Czystą i nieskażoną pobożnością przed Bogiem i Ojcem jest to: opiekować się sierotami i wdowami, które żyją |

[1)] <x>50 14:29</x>; <x>290 1:17</x>; <x>470 25:36</x>

[2)] <x>520 12:2</x>; <x>660 4:4</x>; <x>680 1:4</x>; <x>680 2:20</x>

[3)] Inne lekcje zamiast słów "niesplamionym siebie samego strzec": "niesplamionymi siebie samych strzec"; "osłaniać ich".

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | w biedzie, i strzec się skalania ze strony świata. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Czysta i nieskalana pobożność wobec Boga i Ojca polega na udzielaniu pomocy sierotom i wdowom w ich niedoli i zachowaniu siebie od złych wpływów świata. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szczera i nieskazitelna wobec Boga i Ojca pobożność - to troska o sieroty i wdowy w ich niedoli, niewinność i wolność od (wpływów tego) świata. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чиста й непорочна чеснотливість перед Богом і Батьком - це відвідувати сиріт і вдів у їхнім горі, і зберегти себе чистим від світу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A to jest służba czysta i nieskalana przy Bogu Ojcu: Zatroszczyć się o osamotnionych i wdowy w ich utrapieniu oraz zachowywać samego siebie niesplamionym, z dala od świata. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Religijność, którą Bóg Ojciec uważa za czystą i nienaganną, jest taka: troszczyć się o sieroty i wdowy w ich niedoli i ustrzec się przed skalaniem przez świat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Forma oddawania czci, która jest czysta i nieskalana z punktu widzenia naszego Boga i Ojca, polega na tym: opiekować się sierotami i wdowami w ich ucisku oraz zachowywać siebie nie splamionym przez świat. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Prawdziwa i czysta pobożność, której oczekuje Bóg, nasz Ojciec, polega na pomaganiu sierotom i wdowom w ich ciężkiej sytuacji oraz nieuleganiu złym wpływom tego świata. |